

Profil von Montserrat Varela

Übersetzerin für die Sprachkombinationen

Deutsch – Spanisch; Deutsch – Katalanisch
Englisch – Spanisch; Englisch – Katalanisch



Persönliche Daten

Name: Montserrat Varela Navarro
Adresse: Kronacher Str. 30
81549 München

Tel. +49 (089) 71 99 91 88
Tel. mobil +49 (0179) 73 68 939

E-Mail montserrat.varela@puntoyaparte.de
movarela@googlemail.com

geb. am 04.05.1975 in Lleida (Spanien)
verheiratet, ein Sohn

Präsenz im Internet

- Eigene Webseite: www.puntoyaparte.de
- Businessnetzwerk XING: www.xing.com/profile/Montserrat_Varela
- Moderation der XING-Gruppe *Spanisch Weltweit* www.xing.com/net/pri08d091x/espina
- Twitter: http://twitter.com/spanisch_muc

Beschreibung

- Montserrat Varela bietet mit ihrem Übersetzungsservice **puntoyaparte** muttersprachliche Übersetzungen vom Deutschen oder Englischen in Spanisch und Katalanisch an. Andere Dienstleistungen sind Texten ins Spanische oder Korrektorat bzw. Lektorat im Spanischen.
- Die Hauptschwerpunkte von **puntoyaparte** sind:
Website-Lokalisierung für Web 2.0: Lokalisieren von Google-Kampagnen (Search Engine Marketing) sowie Adaptieren und Verfassen von suchmaschinenoptimierten Texten (Search Engine Optimisation), Content Guides für Internetseiten, Kataloge und Katalogoberflächen, Artikellisten, Produktbeschreibungen, Gebrauchsanleitungen, Broschüren, Computer-Spiele, Film und Synchronisation, Werbetexte aus dem Marketing und der Public Relations, Geschäftskorrespondenz, Audioguides, Reise- und Stadtführer, Bewerbungen, Lebensläufe, u.v.m.
- Ich übersetze mit der Software *across, v5.0* und arbeite mit anderen Übersetzern und Lektoren für weitere Sprachkombinationen zusammen.

Schwerpunkte

Architektur	Kunst (u.a. Videotexte)	Psychologie
Bildung	Kultur	Religion
Film	Landwirtschaft	Software (u.a. Lokalisierung)
Fotografie	Literatur	Sozialwissenschaften
Freizeit	Marketing	Sport
Geisteswissenschaften	Medien	Sprachwissenschaften
Geschichte (u.a. Audiotexte)	Multimedia (u.a. Videospiele)	Technik
Grafik	Musik	Telekommunikation
Industrie (u.a. Kataloge, Anleitungen)	Nahrung	Theater
Informatik	Natur	Tourismus/Reisen
Journalistik	Philosophie	Umwelt
Kommunikation (u.a. Webtexte)	Politik	Werbung/Wirtschaft

Preise

- Preise hängen von der Textmenge, dem Schwierigkeitsgrad, dem Format, dem Arbeitsaufwand der Texte sowie dem Liefertermin ab. Für jede Übersetzungsarbeit erstelle ich ein unverbindliches, individuelles Angebot.
- Die Berechnungsgrundlage ist der Normzeilenpreis aus der Quellsprache. Eine Normzeile besteht aus 55 Zeichen (inkl. Leer- und Sonderzeichen).
- Mindestauftrag ist 35 Euro.
- Rabatte bei umfangreicheren Aufträgen sind möglich.

Referenzen (Auswahl)

Software-Lokalisierung und Webtexte:	sederis GmbH World Café Europe e.V. Familienportal iBaloo FX Investment Institute
Handbücher und Produktlisten:	sederis GmbH BUTLERS GmbH & Co. KG
Audioguides	Linon Medien GmbH
Religion	M.T.O. Shahmaghsoudi, Schule des Islamischen Sufismus e.V.
Geschäftskorrespondenz	Go! Language Press

München, 12. Oktober 2010